

TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse, New York, Syracuse University Press, 1957. 232 págs.

“Figuran en la presente colección ciento cincuenta documentos aragoneses comprendidos entre los años 1255 y 1494”, según leemos en las primeras líneas de la *Introducción*. Aunque la mayoría de tales documentos son escrituras notariales de transacciones diversas, hay algunos referentes a sucesos varios de la vida de las comunidades aragonesas medievales.

Los documentos que ahora publica el profesor Navarro fue lo que logró salvarse de la edición realizada antes de 1936, dentro de la serie *Documentos lingüísticos de España*, que se había iniciado con *Reino de Castilla*, por Ramón Menéndez Pidal, edición que se perdió con la destrucción de la Imprenta Hernando durante la guerra civil española.

La *Introducción* ofrece noticias diversas sobre los caracteres étnicos, historia política y particularidades lingüísticas de la región a que se refieren los documentos; discrimina la procedencia de éstos por ciudades, monasterios, archivos, y hace algunas consideraciones sobre el grado de confianza que merecen los diplomas publicados como representantes del habla viva de la región y de la época.

“En todo caso — anota el profesor Navarro — el lenguaje de estos ciento cincuenta diplomas [...] ofrece materia considerablemente abundante; sobre todo, desde el punto de vista fonético y morfológico, para completar la pálida representación que el viejo dialecto aragonés dejó en otros textos antiguos de estilo más elaborado y menos local”. Por todo lo cual los estudiosos del dialecto aragonés en particular y de la dialectología española en general tendrán un precioso instrumento de investigación en este libro con que el profesor Navarro ha enriquecido la bibliografía lingüística española.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Apuntes sobre el español dominicano*. Separata de la *Revista Iberoamericana*, vol. XXI, núms. 41-42, págs. 417-429.

El profesor Tomás Navarro Tomás presenta en su trabajo *Apuntes sobre el español dominicano*, una valiosa contribución a la lingüística hispanoamericana con base en el habla popular de nueve campesinos jornaleros, analfabetos, naturales de cuatro provincias diferentes de Santo Domingo.

Don Tomás comienza sus *Apuntes* con el análisis de los sonidos vocálicos, destacando y diferenciando las variantes que personalmente comprobó en el habla de los mencionados individuos. Estudia luego las consonantes *b, d, g, f, s, j, r, l, rr, ch, y, ñ*.

El trabajo termina con la transcripción fonética de un relato sobre la elaboración del pan de yuca, tomado de labios de un jornalero natural de Puerto Plata.

Como resumen de las observaciones podemos transcribir el siguiente pasaje del profesor Navarro:

Aparte del vulgarismo formal que se manifiesta en evidentes y conocidas deformaciones de las palabras y que la acción de la escuela y de los centros urbanos refrena y corrige, el español dominicano en su nivel popular, a pesar de su aparente uniformidad fonética, debida a la consistencia de las vocales, ofrece, a juzgar por los presentes datos, numerosas variantes de pronunciación en que representa papel principal la movable y vacilante calidad de las consonantes finales de sílabas trabadas. En la mayor parte de los casos son fáciles de apreciar las coincidencias de estas modificaciones con las que se observan en los demás países antillanos y en las provincias del sur de España. La causa de las diferencias de localización dentro del territorio dominicano responde sin duda a circunstancias interiores de historia local.

Estos *apuntes* constituyen un valioso aporte al conocimiento de la fonética del español dominicano e hispanoamericano en general, hecho por persona que como don Tomás Navarro Tomás es una reconocida autoridad en la materia.

FRANCISCO SUÁREZ PINEDA.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

*Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*. Tomo I. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1955. xv + 389 págs.

Este merecido homenaje al eminente investigador catalán se inicia con una breve noticia biográfica sobre Mons. A. Griera: nacimiento, estudios, trabajos más notables en los campos de la dialectología, la geografía lingüística, el folclore, cronología de tales trabajos, instituciones a que pertenece, etc.

Los artículos que contiene este tomo de homenaje son los siguientes:

PAUL AEBISCHER, *Le suffixe -ARIUS en catalan prélitéraire* (págs. 3-13). Aunque la evolución románica de tal sufijo es bastante regular, la cronología de tal evolución ofrece interés particular. Por lo que respecta al catalán el cambio *-ARIU > -er* se había cumplido ya hacia el siglo x, aunque se dan ejemplos aislados de *-eir, -air* hasta 1171, quizás por influjo arcaizante del mozárabe. El proceso *-ARIU > -er* parece haberse iniciado en el sur de la Galia de donde debió propagarse por Iberia a través del provenzal, puesto que en esta lengua se documenta primero tal cambio y en la península ibérica es más reciente en el oeste. Si resulta evidente que la evolución estudiada no se inició en Castilla o León, no es menos claro que tampoco pudo propagarse de la Marca Hispánica hacia el norte (Castilla y León).

MANUEL ALVAR, *El fuego y el léxico con él relacionado en la Na-*